



《蜜蜂華報》研究

Estudos sobre o jornal "A Abelha da China"

程曼麗 著



澳門基金會 出版

新 澳 門 論 叢

《~~新~~華報》研究

張曼麗 著

澳門基金會 出版

吳志良主編

新澳門論壇

《蜜蜂華報》研究

作者：程曼麗

封面設計：李耀斌

出版：澳門基金會（澳門郵政信箱 3052 號）

E-mail: fmac@macau.ctm.net

版次：1998 年 11 月第一版

印數：1,500 本

排版：新藝電腦植字排版公司

印刷：華輝印刷有限公司

發行：澳門文化廣場有限公司

定價：澳門幣 50 元

ISBN 972 - 658 - 076 - 5

© 版權所有，翻印必究

新澳門論叢序

澳門經過近十多年的高速發展，正在步入一個現代化的進程。這一進程，依本人淺見，可以劃為經濟現代化和政治現代化兩部份。經濟的現代化，需要依賴大力應用高新科學技術手段和工具，推動經濟結構的變化與產品的升級和多元化。而政治現代化，從本質上是觀念的現代化，因為價值觀念和社會結構的變遷是緊密相聯互動的。

現代政治理論學家阿爾蒙德(Gabriel A. Almond)和韋伯(Sidney Verba)認為，現代主義的標籤之一，就是對於不斷的變遷和革新給予肯定的價值，並承認其將革新加以制度化。另一位發展理論學者埃德溫(Cyril Edwin)也指出，現代化過程是一個包羅各種因素的變遷過程，涵蓋面包括知識、政治、經濟、社會和心理等五大活動。而在知識層面，現代社會的特徵恰恰是有關人類及其環境知識的大量積累，並透過各種手段傳播擴散之。所以說，觀念的現代化，又離不開文化的基本建設。而繁榮學術研究，鼓勵理論探索，整理出版有關本地政治、經濟、社會的論著，則是文化建設的基礎。

1988年開始的澳門過渡期，為澳門社會現代化提供了千載難逢的契機。過渡期內中葡良好合作，又為此創造了不可多得的條件。能否抓住契機，利用條件，就看我們對新理念新思想的悟性和接受能力，就靠我們識別新事物的眼光和催生新事物的努力了。

HWTOL 101

澳門經濟工業轉型，不僅已成為社會各界人士的共識，一些企業和企業家已經着手準備，實踐有關的構想。居民觀念的現代化，也在內部發展和外來文化的衝擊下，日漸形成一種趨勢。參與促進此一趨勢的良性發展，既是每一個澳門居民的責任和義務，也是澳門新一代加速本澳社會從傳統往現代過渡、共創澳門美好未來的機遇與挑戰。

在某種意義上，《新澳門論叢》是《澳門論叢》的繼續和發展，目的仍是研究澳門，宣傳澳門，開闊思路，擴大視野，但也期望無論在裝幀設計還是學術水平上均有所改進和提高。作者的支持信任，讀者的關心愛護，將是這套叢書成功與否的關鍵。藉此機會，祈求作者讀者的祝福，也向他們表示衷心的感謝。

吳志良

1995年3月

序

176年前，在中國新聞事業史的漫長畫卷上，出現了一個里程碑式的亮點，它像彗星那樣倏然而來，飄然而去，停留得非常短暫，欲閃爍出耀眼的清輝。這就是在澳門出版的葡文《蜜蜂華報》。

《蜜蜂華報》創刊於1822年9月12日，終刊於1823年12月26日，壽命很短，祇出版了67期，一年零三個月，但在長達1,300年以上的中國新聞事業史上，卻佔有極其重要的地位。她擁有三個第一：中國境內出版的第一份近代報紙，外國人在中國境內創辦的第一家報紙，澳門有史以來的第一家報紙。任何講述和研究中國新聞事業史的書和人，都不能無視她的存在，都要在她的身上投下重重的一瞥。

我第一次知道《蜜蜂華報》的名字，是在52年前初讀戈公振《中國報學史》這本書的時候。在這本被稱為中國新聞史的開山之作的書中，我讀到了作者關於她的簡短的介紹。簡短到祇有寥寥數行，除了年份和外文報名之外，全部內容還不到三十多個漢字。直到五年以前，我所知道的有關《蜜蜂華報》的情況，僅僅限於這些。

1994年，香港的一位朋友來看我，送給了我一本新近由澳門大學和澳門基金會照相翻印的《蜜蜂華報》精裝合訂本（28.2cm×21.5cm×3.2cm），除了失藏的一期之外，澳門和葡萄牙本土公私圖書館中收存的全部《蜜蜂華報》盡在其中。我披卷摩挲，大喜過望。因為終於可以一親芳澤，瞻仰她的風采了。她就在我的面前，不再十分遙遠了。研究她已經成為可能了。但隨之而來的，是深深的遺憾：不懂葡文，難窺堂奧。

這以後，陸續看到了一些港澳學者所寫的涉及這份報紙的文章，對她的情況，稍稍多了一點了解，而且知道已出版的中國新聞史專著對她的記述，多有差錯，僅戈公振《中國報學史》那三十多個字的介紹中，就有四處錯誤。這些，都使我感覺到，非常需要有人投入力量，對這份報紙進行一番仔細的研究。“原報”俱在，和以前比較起來，條件也已成熟。

因此，當本書作者以在職副教授的名義攻讀新聞史方向的博士學位和選擇學位論文題目的時候，我就向她推薦了這個題目。同時提供給她，供她選擇的還有別的一些題目。但她最後還是選定了這個題目：《蜜蜂華報研究》。

我很讚賞本書作者的勇氣，但也為她能否順利完成任務感到過擔心。因為寫這個題目，有一定難度。突出的有兩點：一是外文，二是資料。但在她的努力下，兩個難點都順利的解決了。

首先是外文。《蜜蜂華報》是用葡萄牙文編印的，不通葡文，就無從下手。本書作者的外語基礎很好，俄語英語都十分嫻熟，但從來沒有碰過葡語。為了完成這一選題的研究，她下決心突擊學葡語，結果祇用了不到一年的時間，整部《蜜蜂華報》就都能夠看下來了。這一情況，有點像當年的蘇步青教授。後者在東京大學念學位的時候，為了學好解析幾何，僅用了半年時間就攻下了德語，僅用了三個月的時間，就攻下了意大利語。隔代學人在學習外語這個環節上的刻苦攻堅精神，是相同的，也是同樣令人讚嘆的。

其次是資料。除了這部報紙的照相翻印本外，有關《蜜蜂華報》的情況，中葡歷史文獻中都很少記載。連《蜜蜂華報》出版前後在澳門定居的外國傳教士所寫的有關澳門的專著中，也竟然沒有提及。這給研究者帶來不少困難。通過閱讀和徵引大量有關葡澳歷史的外圍材料，和其他二手材料，這一難題也終於得到了一定程度的緩解。

從已完成的論文看，本書作者對《蜜蜂華報》創辦的歷史背景，

創辦的客觀原因，她的內容，她的信息的傳播渠道傳播手段，她的特色以及她的影響的論述和分析，是十分深入的。她已經接近完美的完成了對這份報紙的全面研究，給渴望了解這份報紙，對這份報紙的各方面情況存有種種疑問的讀者，特別是其中的中國新聞史教學研究工作者，提供了一個很好的答案。

呈現在讀者面前的這本專著，就是本書的作者在上述論文的基礎上擴展而成的。它是迄今為止專門就《蜜蜂華報》這份報紙進行全面深入的個案研究的第一部專著。對中國新聞事業史的研究，中國近代史的研究和中外文化傳播交流史的研究，這部專著都將具有重要的參考價值。鑒於澳門一年後即將回歸，有關澳門政治經濟文化和新聞出版事業的歷史，受到更多的人的關注，這部專著的出版，具有特殊的意義。應該說，它的問世，也是對澳門回歸祖國的一個很好的紀念。

外國人在中國從事辦報活動，是中國新聞事業史上的一個特殊的篇章，繼《蜜蜂華報》之後在中國境內出版的外國人辦的中外文報刊，不下數百種，出版時間長的，甚至超過一個世紀，這是很值得研究的一個群體。然而，迄今為止，這方面的研究，特別是其中一些有代表性的報紙的個案研究，是很不夠的。本書的作者在這方面開了一個好頭，我希望有更多的學者，關注和投入這方面的研究。這對整個中國新聞事業史的研究，是十分必要的。

方澤亨

1998年夏於北京林園

序

一

在西方國家，近現代報刊是伴隨公民社會政治意識的形成而出現的，旨在以更快捷的途徑傳播反對傳統建制的先進思想意識，《蜜蜂華報》的誕生，自然也不例外。

1820年8月24日，葡萄牙自由主義運動得到軍人的同情和響應，推翻帝制，創立君主立憲制度，並於1821年通過新聞自由法案，廢除自1768年開始實行的新聞檢查制度。當年12月22日，海外殖民地——印度果阿便出現《果阿鈔報》（Gazeta de Goa）。澳門葡人也不甘落後，於次年9月12日創辦了《蜜蜂華報》。事實上，這也是中國領土內第一份現代報刊。

《蜜蜂華報》由立憲黨澳門分部首領巴坡沙（Paulino da Silva Barbosa）中校和阿美達（José de Almeida）醫生創立，由阿馬蘭特（António de S. Gonçalo de Amarante）神父編輯，在官印局印刷，每逢周四出版。

顧名思義，蜜蜂會咬人，而被咬的當然是舊有建制和保皇忠君的人了。首當其衝的有判事官亞利鴉架（Miguel de Arriaga B. da Silveira）和前總督歐布基（José O. Castro Cabral e Albuquerque）。

二

葡人自16世紀中葉據居澳門以來，一直以議事會形式進行內

部自治。1640年葡萄牙擺脫西班牙統治後，開始確立中央集權政治，殖民地也不例外。1642年7月14日，設立海外委員會，為國王統治殖民地提供諮詢。然而，在其後一百多年中，澳門仍是一個被遺忘的小島，議事會既不理會亦不聽從里斯本或果阿的指令。

1783年4月4日的“王室制誥”，徹底改變了這種局面。唐娜·瑪麗婭一世(D. Maria I)賦予總督充分的權力，去扮演澳門政治生活的主導角色。從此，議事會權力逐漸喪失，它作出任何決定前，都要先聽取總督的意見，對總督和王室法官負責。自從總督和王室法官介入議事會事務，他們之間的衝突和矛盾便不時發生，特別是與精於權術的亞利鴉架王室法官的關係，更到達水火不相容的地步。1820年立憲革命的勝利，令澳門葡人頓時歡欣鼓舞，認為推翻獨裁政權統治、重建澳門自治的時機來到了。在歡呼勝利的同時，將管治權從總督歐布基手上奪了回來。《蜜蜂華報》創刊號的社論這樣寫道：

“受議事會之託編輯本報，我們認為，作為編輯的主要責任之一是真實坦誠地表達加速取得上月19日勝利的的原因。這是難忘的日子，澳門人聚集在自由亭周圍，推翻了忍受多年的專制統治。雖然我們承認，這項任務並非我們的力量所能完成的，但並未因此不能顯示我們要齊心合力、結束獨裁專政的決心。這次勝利，鞏固了市民的權利和義務，並在大眾的歡呼聲中，依居民的普遍願望建立了臨時政府……”

巴波沙以絕大多數票當選為總督，執掌包括議事會權力在內的臨時政府。《蜜蜂華報》成為自由黨的有力武器，以社論、讀者來信形式檢舉報復舊勢力。亞利鴉架逃到廣州躲了起來，以圖東山再起，而歐布基則被遣回果阿。

可是，自由主義運動好景不長。1823年5月27日，米格爾(D. Miguel)王子宣佈起義，葡萄牙恢復帝制。果阿總督也隨即派出艦隊，到澳門恢復社會秩序。一向與廣東官員關係良好的亞利

鴉架，要求中國當局向澳門葡人施壓，製造緊張氣氛，迫使澳門自由黨人屈服。在海面等候多時的薩拉曼特拉號(Salamandra)艦上200名官兵登陸後，亞利鴉架自廣州回朝，象徵性地將8月28日那期《蜜蜂華報》在王室法官署前燒毀。該報苟延殘存，至12月26日停刊。創辦人巴坡沙被送往果阿受審，主編阿馬蘭特逃往加爾各答，阿美達醫生則潛逃新加坡。至今，新加坡仍有阿美達街(D' Almeida Street)。

三

《蜜蜂華報》一共出版了67期。遺憾的是，它如許多舊報刊一樣，沒有完整地收藏保存下來。澳門大學和澳門基金會在重印該報時，雖竭盡全力搜羅，仍缺1823年3月20日那期的其中4頁。

《蜜蜂華報》作為中國領土內第一份近代報紙，具有無可置疑的歷史意義。該報除了刊登前述的政論和讀者來信外，又是當時的政府公報，保存了大量的第一手材料，對了解研究當時的社會政治狀況，極有幫助。概而言之，這些材料包括：

- 議事會之通告、會議記錄；
- 海外部國務秘書向果阿總督發出的指示和報告，以便指引駐北京主教與中國官員處理有關澳門的事宜；
- 印度總督給議事會的信件；
- 對王室法官亞利鴉架及其生意的調查；
- 澳門的政治局勢報道；
- 議事會與中國地方當局的往來文件以及省城消息；
- 議事會與市民的來往信件；
- 當時巴黎、倫敦和紐約報紙對葡萄牙政局以及其他事件的報導轉載等。

四

記得四年多前在《蜜蜂華報》合訂本的發行儀式上，著名澳門史學家潘日明神父(Pe. Videira Pires)還感嘆史學界對這份重要的報刊既不重視也乏研究。而他本人在介紹該刊時，亦限於講述葡萄牙立憲運動及其對澳門政治的影響，並無大量涉及報刊的內容。意想不到的，今天已有一部全面、系統的《〈蜜蜂華報〉研究》擺在我們面前，而這份研究竟是由一位在《蜜蜂華報》合訂復印本出版之後才開始學葡文的華人學者完成的。令人鼓舞和興奮之際，我們不能不衷心向程曼麗博士表示敬佩和謝意，感謝她為澳門研究作出的貢獻，也期望她繼續關心澳門、研究澳門，不斷有新作問世。

程曼麗博士曾提出將我多年前寫的一篇有關《蜜蜂華報》的短文與她的博士論文一併發表，今又再三囑我為其大作寫序，雖然我們素未謀面，但她的誠意以及我對她為學精神的敬意，都令我無法推卻。於是，我將那篇短文略作修改，草就此序，一舉兩得，請讀者指正。

吳志良

1998年8月3日

主編 吳志良

副主編 馮少榮

澳門 1995

論澳門產業轉型

港澳基本法比較研究

澳門 1996

澳門的科學技術發展

澳門 1997

澳門環境保護

十六至十八世紀澳門與中國之關係

『蜜蜂華報』研究

目 錄

序	方漢奇	I	
序	吳志良	IV	
前言		1	
第一章 《蜜蜂華報》創辦的歷史背景			
——清政府對澳門控制的鬆動		9	
第一節 葡人之抵澳		9	
第二節 《蜜蜂華報》創辦前後的中國時局		13	
第三節 清代中國的對外政策		18	
第二章 《蜜蜂華報》創辦的客觀原因			
——葡萄牙資產階級革命的影響		27	
第一節 歐洲資產階級革命與資產階級報刊		27	
第二節 葡萄牙的資產階級革命		31	
第三節 澳門的立憲運動與《蜜蜂華報》之創辦		37	
第三章 《蜜蜂華報》內容分析			43
第一節 《蜜蜂華報》——資產階級的政治報紙		43	
第二節 《蜜蜂華報》立場的一次重大轉變		58	
第三節 傳播國內外資產階級革命的消息		78	

第四章 《蜜蜂華報》的非新聞類文體	99
第一節 公文體文獻	100
第二節 讀者來信	112
第五章 《蜜蜂華報》所刊載的政論文章及各類新聞	122
第一節 政論文章	122
第二節 各類新聞	137
第六章 《蜜蜂華報》傳播手段分析	158
第一節 《蜜蜂華報》的傳播渠道	159
第二節 《蜜蜂華報》的傳播效果	170
第七章 《蜜蜂華報》的歷史作用及其影響	183
第一節 作為中國境內出版的第一份近代報紙 ——《蜜蜂華報》的影響	183
第二節 作為中國領土上的第一份外報 ——《蜜蜂華報》的影響	194
第三節 作為澳門歷史上的第一份報紙 ——《蜜蜂華報》的影響	199
附錄 《蜜蜂華報》第 1 期、第 54 期原文及譯文	209
參考書目	231
後記	235

ÍNDICE

Prefácio	Fan Hanqi..... I
Prefácio	Wu Zhiliang.....IV
Nota Prévia	1

Capítulo I - O Contexto Histórico da Criação da “A Abelha da China”: O Desabrandamento do Controlo das Autoridades da Dinastia Qing a Macau.....	9
1. Chegada dos portugueses a Macau	9
2. Situação da China no período da criação da “A Abelha da China”	13
3. A Política externa chinesa na Dinastia Qing.....	18

Capítulo II – Razões da Ordem Objectiva da Criação da “A Abelha da China”: Impactos da Revolução Burguesa Portuguesa	27
1. A revolução burguesa europeia e os jornais burgueses europeus	27
2. A revolução burguesa portuguesa	31
3. O movimento da monarquia constitucional e a criação da “A Abelha da China”	37

Capítulo III – Do Conteúdo da “A Abelha da China”.....	43
1. “A Abelha da China”: Um jornal político da classe burguesa	43
2. Uma viragem importante da posição da “A Abelha da China”	58

3. Divulgação de notícias sobre revoluções burguesas do Exterior.....	78
---	----

Capítulo IV – Formatos (estruturas) anti-jornalísticos dos artigos publicados na “A Abelha da China”	99
1. Documentações de formato (estrutura) tipo ofício	100
2. Cartas dos leitores	112

Capítulo V – Dos artigos de crítica política e jornalísticos publicados na “A Abelha da China”.....	122
1. Artigos de crítica política	122
2. Artigos jornalísticos	137

Capítulo VI – Análises sobre os meios de divulgação da “A Abelha da China”	158
1. Canais de divulgação da “A Abelha da China”	159
2. Efeitos de divulgação da “A Abelha da China”	170

Capítulo VII – O Papel Histórico e o Impacto da “A Abelha da China”	183
1. O impacto da “A Abelha da China”: Primeiro jornal contemporâneo lançado no interior da China.....	183
2. O impacto da “A Abelha da China”: Primeiro jornal estrangeiro publicado no território chinês.....	194
3. O impacto da “A Abelha da China”: Primeiro jornal na História de Macau	199

Anexos – Originais do Jornal “A Abelha da China” (Nos. 1 e 54) e as respectivas traduções	209
--	------------

Bibliografia	231
---------------------------	------------

Posfácio.....	235
----------------------	------------